

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Белгородский Валерий Савельевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 16.06.2025 12:19:55  
Уникальный программный ключ:  
8df276ee93e17c18e7bee9e7cad2d0ed9a082473

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина  
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Институт «Академия имени Маймонида»  
Кафедра Филологии и лингвокультурологии

## ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

для проведения текущей и промежуточной аттестации  
по учебной дисциплине

### Практический курс устного перевода (английский язык)

Уровень образования	бакалавриат	
Направление подготовки	45.03.01	Филология
Профиль	Зарубежная филология (язык иврит и английский язык)	
Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения	4 года	
Форма(-ы) обучения	очная	

Оценочные материалы учебной дисциплины «Практический курс устного перевода (английский язык)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрены и одобрены на заседании кафедры, протокол № 8 от 27.03.2025 г.

Составители оценочных материалов учебной дисциплины:

Доцент: Е.В. Годунова

Заведующий кафедрой: Ю.Н. Кондракова

## **1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ**

Учебная дисциплина «Практический курс устного перевода (английский язык)» изучается в шестом семестре.

Форма промежуточной аттестации:

шестой семестр - экзамен

Курсовая работа не предусмотрена.

## **2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ, ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ**

Оценочные средства являются частью рабочей программы учебной дисциплины и предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших компетенции, предусмотренные программой.

Целью оценочных средств является установление соответствия фактически достигнутых обучающимся результатов освоения дисциплины, планируемому результату обучения по дисциплине, определение уровня освоения компетенций.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

- оценка уровня освоения универсальных, общепрофессиональных компетенций, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины;
- обеспечение текущего и промежуточного контроля успеваемости;
- оперативного и регулярного управления учебной, в том числе самостоятельной деятельностью обучающегося;
- соответствие планируемых результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс.

Оценочные материалы по учебной дисциплине включают в себя:

- перечень формируемых компетенций, соотнесённых с планируемыми результатами обучения по учебной дисциплине;
- типовые задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки соответствуют поставленным целям обучения;
- надежности: используются единообразные стандарты и критерии для оценивания достижений;
- объективности: разные обучающиеся имеют равные возможности для достижения успеха.

**3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ, ИНДИКАТОРЫ ДОСТИЖЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ И ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

Код компетенции, код индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Наименование оценочного средства	
		текущий контроль (включая контроль самостоятельной работы обучающегося)	промежуточная аттестация
ПК-2 ИД-ПК-2.3	Использует навыки реферирования текста; техники перевода деловых встреч, выступлений, дискуссий, интервью. Демонстрирует навыки коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста устного перевода.	- Доклад - Практическое задание	Экзамен – устный опрос по билетам
ПК-4 ИД-ПК-4.1	Использует знания, полученные в рамках курса, для анализа основных ошибок при переводе текстов разной направленности. Выбирает словари, необходимые для решения определенных переводческих задач, и эффективно использовать извлеченную информацию. Проводить оценку качества перевода на основе научных критериев. Применять изученную теорию в собственной переводческой практике. Применяет свои способности для решения языковыми средствами тех или иных коммуникативных задач в разных сферах и ситуациях делового общения. Способен провести целостный анализ и перевод объемных текстов.		

#### 4. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ДРУГИЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ И УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

4.1 Оценочные материалы **текущего контроля** успеваемости по учебной дисциплине, в том числе самостоятельной работы обучающегося, типовые задания.

##### Примеры практических заданий

*Прочитайте текст. Выполните перевод текста с листа. Время подготовки 10-15 минут.*

##### **Seven ways to improve your lung capacity**

Breathing exercises, physical activity and vitamin D help your respiratory system. If that doesn't work, you can indulge your inner musician

###### Stop smoking

You knew it was coming. Smoking damages the lungs, causing all sorts of problems, from lung cancer to respiratory disease. And it definitely affects your lung capacity. We have all seen the comparisons between healthy lungs and smokers' lungs – according to the NHS, your lung capacity will have improved by at least 10% nine months after you quit smoking.

###### Do breathing exercises

Take a deep breath. No, really, it is that simple. There are a number of breathing exercises you can do that help keep your lungs healthy. One involves standing up with your back arched, breathing in and holding your breath for 10 seconds before exhaling – which can easily be done while watching the telly.

###### Consume enough vitamin D

A study released this year found that higher vitamin D levels were associated with better lung function. In the summer, depending on where you live, most people can get enough vitamin D from the sunshine. As the winter months approach and the sun disappears, it may be worth investing in vitamin D supplements. Vitamin D can also be found in foods such as oily fish, egg yolks and red meat.

###### Indulge your inner musician

If you are one of the many people who enjoy singing in the shower then you may be in luck, because singing can, apparently, aid lung capacity. According to the British Lung Foundation, it's particularly helpful for patients with respiratory diseases. People with lung conditions told the foundation that controlling their breathing through singing helped manage their conditions. It is an area that is still being investigated. A study of 20 Indonesian students, published in 2015, found that the average lung capacity of choir singers was higher than that of non-singers.

###### Get active

One reason people want to increase their lung capacity is improve their sports performance. Helpfully, exercising regularly is one of the ways you can do that. As you should have learned in biology class, your lungs bring oxygen into the body and expel carbon dioxide – when you exercise, this process happens more quicker and makes your lungs stronger and more efficient over time.

###### Sort out your posture

Studies have shown that slumped sitting decreases lung capacity, because the position squeezes your lungs, making them smaller. So, for a very quick fix, sit up straight to get the best lung capacity you can. A good posture can help with back pain, too.

###### Improve the air quality in your home

If you live in a city, air pollution is unavoidable. Even short-term air pollution can affect your lungs. But there are steps you can take to improve the air quality at home. Keeping it clean

will help get rid of dust, while keeping house plants could help keep the air fresh, depending on the species. On days when pollution levels are low, be sure to open the windows.

<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2018/oct/29/seven-ways-to-improve-your-lung-capacity>

Ответ.

### **Семь способов улучшить жизненную емкость легких**

Дыхательные упражнения, физическая активность и витамин D помогут вашей дыхательной системе. Если это не помогает, вы можете побаловать своего внутреннего музыканта

#### **Бросьте курить**

Вы знали, что это произойдет. Курение повреждает легкие, вызывая всевозможные проблемы, от рака легких до респираторных заболеваний. И оно определенно влияет на жизненную емкость ваших легких. Мы все видели сравнение здоровых легких с легкими курильщиков - по данным Национальная служба здравоохранения Великобритании, через девять месяцев после отказа от курения объем ваших легких увеличится как минимум на 10 %.

#### **Делайте дыхательные упражнения**

Сделайте глубокий вдох. Нет, правда, это так просто. Существует ряд дыхательных упражнений, которые помогают поддерживать здоровье легких. Одно из них заключается в том, чтобы встать, выгнув спину, вдохнуть и задержать дыхание на 10 секунд, а затем выдохнуть - это можно легко сделать во время просмотра телевизора.

#### **Потребляйте достаточное количество витамина D**

Исследование, опубликованное в этом году, показало, что более высокий уровень витамина D улучшает функцию легких. Летом, в зависимости от того, где вы живете, большинство людей могут получать достаточное количество витамина D от солнечного света. С наступлением зимних месяцев и исчезновением солнца, возможно, стоит начать принимать добавки с витамином D. Витамин D также содержится в таких продуктах, как жирная рыба, яичные желтки и красное мясо.

#### **Побалуйте своего внутреннего музыканта**

Если вы относитесь к числу тех, кто любит петь в душе, то вам, возможно, повезло, потому что пение, по-видимому, может способствовать увеличению объема легких. По данным Британской ассоциации легких люди с заболеваниями легких рассказали фонду, что контроль над дыханием с помощью пения помогает им справиться со своим состоянием. Эта область продолжает изучаться. Исследование 20 индонезийских студентов, опубликованное в 2015 году, показало, что средняя жизненная емкость легких у певцов хора выше, чем у тех, кто не поет.

#### **Вести активный образ жизни**

Одна из причин, по которой люди хотят увеличить жизненную емкость легких, - это улучшение спортивных результатов. Одним из способов сделать это являются регулярные физические упражнения. Вам должно быть известно из уроков биологии, что ваши легкие обеспечивают поступление кислорода в организм и выводят углекислый газ. Когда вы занимаетесь спортом, этот процесс происходит быстрее и со временем делает ваши легкие сильнее и эффективнее.

#### **Следите за своей осанкой**

Исследования показали, что сутулое сидение уменьшает жизненную емкость легких, потому что такое положение сдавливает легкие, делая их меньше. Поэтому, чтобы быстро исправить ситуацию, сидите прямо, чтобы увеличить жизненную емкость легких. Хорошая осанка также поможет справиться с болью в спине.

#### **Улучшите качество воздуха в вашем доме**

Если вы живете в городе, загрязнение воздуха неизбежно. Даже кратковременное загрязнение воздуха может повлиять на ваши легкие. Но есть меры, которые вы можете предпринять, чтобы улучшить качество воздуха дома. Поддержание чистоты поможет

избавиться от пыли, а домашние растения, в зависимости от их вида, помогут сохранить свежесть воздуха. В дни, когда уровень загрязнения низкий, обязательно открывайте окна.

**Реферирование и перевод статей разной тематики. Темы: известные люди, здоровье, образование, культура, спорт, политика.**

*Выполните перевод и реферирование новостной статьи. Выбор статьи остается за студентом. Статья должна быть за последнюю неделю. Реферирование – краткое содержание статьи размером 400-500 слов.*

*Пример выполнения задания*

**ФИО студента:**

**Название статьи:** A STUDENT WAS INSPECTING DINOSAUR FOSSILS. HE DISCOVERED A NEW SPECIES.

**Источник:** The Washington Post

**Дата публикации статьи:** 31.01.2024

**Ссылка источника:** <https://www.washingtonpost.com/science/2024/01/31/new-dinosaur-species-college-student/>

Оригинал	Перевод
<p>While examining dinosaur fossils for a school project a few years ago, Kyle Atkins-Weltman noticed a few irregularities.</p> <p>He set out to study bones that were believed to belong to an <i>Anzu wyliei</i>, a birdlike dinosaur known as the “Chicken From Hell.” But the bones he had received from a fossil collector were smaller than expected. He figured they must have come from a young <i>Anzu</i> and sent them to an anatomy professor for further inspection.</p> <p>When Atkins-Weltman received the results a few months later, he said he felt his “heart skip a beat.” The bones weren’t from an <i>Anzu</i> or any other known dinosaurs; Atkins-Weltman, a master’s student, had discovered a new species.</p> <p>Last week, Atkins-Weltman, who’s now a PhD student at Oklahoma State University, revealed the discovery of <i>Eoneophron infernalis</i>, a birdlike species that was similar but smaller than the <i>Anzu</i>.</p> <p>Researchers think that, like <i>Anzu</i>, <i>Eoneophron infernalis</i> had long claws and</p>	<p>Несколько лет назад, изучая окаменелости динозавров для школьного проекта, Кайл Аткинс-Уэлтман заметил несколько несоответствий.</p> <p>Он намеревался изучить кости, которые, как считалось, принадлежали птицеподобному динозавру <i>Anzu wyliei</i> (Анзу вилией), более известному как “Цыпленок из ада”. Но кости, которые он получил от коллекционера ископаемых, оказались меньше, чем ожидалось. Он решил, что они, должно быть, принадлежали молодому анзу, и отправил их профессору анатомии для дальнейшего изучения.</p> <p>Когда Аткинс-Уэлтман получил результаты несколько месяцев спустя, он сказал, что почувствовал, как у него “ёкнуло сердце”. Кости принадлежали не анзу или каким-либо другим известным динозаврам; Аткинс-Уэлтман, студент магистратуры, обнаружил новый вид.</p> <p>На прошлой неделе Аткинс-Уэлтман, который сейчас является</p>

legs, toothless beaks, feathers across their bodies and short tails. But *Eoneophron infernalis* stood more than 3 feet tall and weighed around 160 pounds — about 2 feet shorter and 400 pounds lighter than Anzu.

Atkins-Weltman, 28, told *The Washington Post* he never expected to discover and name a species, especially while in college.

“It took me at least maybe two or three days to really wrap my head around that because it was just so serendipitous,” said Atkins-Weltman, who’s studying anatomy and vertebrate paleontology. “... It started out not with an eureka, but with a ‘Hmm, that’s odd.’”

Atkins-Weltman has been interested in dinosaurs for as long as he can remember. As a child, one of the few ways he stopped crying was when someone showed him pictures of dinosaurs or reptiles. While others wanted the humans to escape in the Jurassic Park films, Atkins-Weltman said he rooted for the dinosaurs.

While pursuing a master’s degree at the University of Kansas in January 2020, Atkins-Weltman embarked on a project to research nine dinosaur species. He ordered what was believed to be an Anzu’s femur, tibia and metatarsal bones for \$5,000 from a fossil seller. Researchers had found the bones in the Hell Creek Formation, an area that covers Montana, North Dakota, South Dakota and Wyoming, where many dinosaur fossils have been discovered.

Anzu fossils were first found there in the early 2010s. Scientists nicknamed the species the “Chicken From Hell” because it appeared to be like a human-size chicken.

Anzu femurs were perpendicular, but when Atkins-Weltman studied the bones, he said the femur head was shorter than he expected and sat at an oblique angle. Plus, he said, the ankle bones he examined were fused to the tibia — a bone structure Anzu weren’t known to possess.

аспирантом Университета штата Оклахома, сообщил об открытии *Eoneophron infernalis* (Эонеофрон инферналис), птицеподобного вида, который внешне напоминал Анзу, но был меньше.

Исследователи полагают, что, как и у Анзу, у Эонеофрона были длинные когти и лапы, беззубый клюв, густой перьевой покров и короткий хвост. Но Эонеофрон инферналис был более 3 футов ростом и весил около 160 фунтов — примерно на 2 фута короче и на 400 фунтов легче Анзу.

28-летний Аткинс-Уэлтман сказал *The Washington Post*, что никогда не ожидал открыть и назвать какой-либо вид, тем более во время учебы в колледже.

— Мне потребовалось, по крайней мере, два или три дня, чтобы по-настоящему осмыслить это, потому что это было просто случайностью, — говорит Аткинс-Уэлтман, изучающий анатомию и палеонтологию позвоночных. — Все началось не с эврики, а с простого “Хм, это странно”.

Аткинс-Уэлтман интересовался динозаврами столько, сколько себя помнит. В детстве, когда Кайл плакал, его часто успокаивали, показывая фотографии разных динозавров. И пока при просмотре “Парка Юрского периода” остальные надеялись, что герои спасутся от хищников, юный Аткинс-Уэлтман, как он сам признался, болел за динозавров.

Во время получения степени магистра в Канзасском университете в январе 2020 года Аткинс-Уэлтман приступил к проекту по исследованию девяти видов динозавров. Он заказал у продавца окаменелостей то, что, как считалось, было бедренной, большеберцовой и плюсневой костями анзу, за 5000 долларов. Исследователи обнаружили кости в формации Хелл-Крик, области, охватывающей Монтану,

Hoping to learn more about the dinosaur, Atkins-Weltman sent the bones to Holly Woodward, an Oklahoma State University anatomy professor, in the summer of 2020. Woodward sliced the middle of the bones and examined them through a microscope.

Rings inside young animals' bones are usually spaced widely, indicating rapid growth, Woodward said. But the rings inside the bones Atkins-Weltman ordered were close together, suggesting that the dinosaur's growth had slowed and almost reached its peak, Woodward said.

Woodward said the bones probably belonged to an adult or subadult dinosaur. Researchers concluded that the bones weren't from an Anzu child that would grow out of its bone structures; they were from an undiscovered species with distinct characteristics.

While Atkins-Weltman had wondered why the bones were structured differently, he didn't expect them to be from a new species.

Previous research had found that dinosaur populations were declining before an asteroid exterminated them about 66 million years ago, but Atkins-Weltman said his discovery shows that the biodiversity of Caenagnathidae — the family of Anzu and Eoneophron infernalis — was thriving.

Although professional researchers are the ones who usually discover new species, Atkins-Weltman isn't the first student in recent years to do so. Last year, an Alabama teenager may have discovered a previously unknown whale species on her family's property, and two Tennessee college students identified what may be a new crayfish. Also last year, Montana State University reported that a student helped find a new dinosaur species.

In February 2021, Woodward sent the Eoneophron infernalis bones to be preserved at the Carnegie Museum of Natural History in Pittsburgh. Atkins-Weltman, meanwhile,

Вайоминг, Северную и Южную Дакоту, где было обнаружено множество окаменелостей динозавров.

Окаменелости анзу были впервые найдены там в начале 2010-х годов. Ученые прозвали этот вид “Цыпленком из ада”, потому что он был похож на курицу размером с человека.

Бедренные кости Анзу поставлены перпендикулярно, однако когда Аткинс-Уэльтман изучил приобретённые кости, он сказал, что головка бедренной кости была короче, чем он ожидал, и располагалась под косым углом. Кроме того, по его словам, кости лодыжки, которые он исследовал, оказались сросшимися с большеберцовой костью, костной структурой, которой, как известно, у анзу не было.

Надеясь узнать больше о динозавре, Аткинс-Уэльтман отправил кости Холли Вудворд, профессору анатомии Университета штата Оклахома, летом 2020 года. Вудворд разрешила кости посередине и исследовала их под микроскопом.

— Кольца внутри костей молодых животных обычно расположены на большом расстоянии друг от друга, что указывает на быстрый рост, — говорит Вудворд. — Но кольца внутри костей, которые заказал Аткинс-Уэльтман, были расположены близко друг к другу, что говорит о том, что рост динозавра замедлился и почти достиг своего пика.

По словам Вудворд, кости, вероятно, принадлежали взрослому или почти взрослому динозавру. Исследователи пришли к выводу, что кости принадлежали не детенышу анзу, который вырос бы из его костных структур; они принадлежали неоткрытому виду с отчётливыми характеристиками.

Хоть Аткинс-Уэльтман и задавался вопросом, почему эти кости были структурированы иначе, он всё же не



continued working on the research project that led him to *Eoneophron infernalis*. He's now studying the *Tyrannosaurus rex*.

He's excited about his recent breakthrough, which was published in the journal *PLOS One*, but he feels pressure to produce something better.

"You've set up this bar that you know everybody's going to hold everything else you do up to," Atkins-Weltman said.

He says he wants to create a museum that immerses visitors in the Cretaceous in North America. There would be triceratops models, plants from that period and other dinosaurs. After his discovery, Atkins-Weltman might include *Eoneophron infernalis* models, too.

ожидал, что они могут принадлежать новому виду.

Предыдущие исследования показали, что популяция динозавров сокращалась до того, как астероид уничтожил их около 66 миллионов лет назад, но Аткинс-Уэлтман сказал, что его открытие показывает, что биоразнообразие *Caenagnathidae* (Ценагнатида) — семейства Анзу и Эонеофрон инферналис — процветало.

Несмотря на то, что обычно новые виды открывают профессиональные исследователи, Аткинс-Уэлтман не первый студент за последние годы, которому удалось это сделать. В прошлом году подросток из Алабамы, возможно, обнаружила ранее неизвестный вид китов на территории участка своей семьи, а два студента колледжа Теннесси идентифицировали то, что может быть новым видом раков. Также в прошлом году Университет штата Монтана сообщил, что один из студентов помог открыть ранее не известный вид динозавров.

В феврале 2021 года Вудворд отправила кости Эонеофрон инферналис на хранение в Музей естественной истории Карнеги в Питтсбурге. Аткинс-Уэлтман, тем временем, продолжил работу над исследовательским проектом, который привел его к Эонеофрон инферналис. Сейчас он изучает тираннозавра рекса.

Он в восторге от своего недавнего прорыва, о котором была опубликована статья в журнале *PLOS One*, но он чувствует давление, требующее создания чего-то лучшего.

— Вы установили такую планку, после которой все, как вы сами знаете, будут придерживаться всего, что вы делаете, — говорит Аткинс-Уэлтман.

В мечтах юного учёного — создать музей, который погружал бы посетителей

	<p>в меловой период в Северной Америке. Там были бы модели трицератопсов, растения того периода и другие динозавры. После своего открытия Аткинс-Уэлтман, возможно, включит в него и модели Эонеофрон инферналис.</p>
--	---

### Реферирование на 400-500 слов

Kyle Atkins-Weltman, a PhD student at Oklahoma State University, stumbled upon a remarkable discovery while examining dinosaur fossils for a school project. The bones he initially believed belonged to the *Anzu wyliei*, a birdlike dinosaur known as the "Chicken From Hell," turned out to be something else.

Intrigued, Atkins-Weltman sent the bones to anatomy professor Holly Woodward for further analysis. Woodward's examination revealed that the bones were not from an *Anzu* child, as Atkins-Weltman had initially suspected, but from an adult or subadult dinosaur of a previously undiscovered species.

The newly identified species, named *Eoneophron infernalis*, shared similarities with *Anzu* but was smaller in size, standing over 3 feet tall and weighing around 160 pounds. Atkins-Weltman's discovery suggests that the biodiversity of *Caenagnathidae*, the family of *Anzu* and *Eoneophron infernalis*, was thriving before the asteroid extinction event 66 million years ago.

Atkins-Weltman's breakthrough is a testament to the potential for scientific discovery even among students. It also highlights the importance of meticulous observation and collaboration in paleontological research.

Despite the pressure to surpass his remarkable achievement, Atkins-Weltman remains enthusiastic about his work. He aspires to create a museum that immerses visitors in the Cretaceous period, potentially including models of *Eoneophron infernalis* alongside other prehistoric creatures.

Atkins-Weltman's discovery not only expands our understanding of dinosaur diversity but also serves as an inspiration for aspiring scientists. It demonstrates that even seemingly small observations can lead to groundbreaking discoveries and that the pursuit of knowledge can be both rewarding and transformative.

### Последовательный перевод

*Тренировка последовательного перевода, развитие памяти.*

В течение семестра группа выполняет последовательный перевод видео материалов. Длительность видео материалов от 3-15 минут. Преподаватель выбирает видео для работы. В конце семестра, на экзамене, студент выполняет последовательный перевод одного из видео-фрагментов, над которыми группа работала в течение семестра. Примерный уровень сложности видео, которое отбирается для работы на занятии, представлен ниже. Все видео снабжены субтитрами на русском и английском языках. При необходимости их можно включить.

#### *Пример аудиозадания*

1. Values vs Goals <https://www.youtube.com/watch?v=T-IRbuy4XtA&t=32s>
2. Don't allow yourself to be controlled by these 5 things  
<https://www.youtube.com/watch?v=nQ7XCalQfx0>
3. Try something new for 30 days <https://www.youtube.com/watch?v=UNP03fDSj1U>
4. Keep your goals to yourself <https://www.youtube.com/watch?v=NHopJHSIVo4>
5. Active Listening skills <https://www.youtube.com/watch?v=7wUCyjiyXdg>
6. The benefits of a bilingual brain <https://www.youtube.com/watch?v=MMmOLN5zBLY>

7. 10 amazing qualities of people who like to be alone  
<https://www.youtube.com/watch?v=GMLtkhNcJmU>
8. Do you really need 8 hours of sleep every night?  
<https://www.youtube.com/watch?v=fQUeDdaVoWo>
9. How to make faster decisions <https://www.youtube.com/watch?v=cTIUiN6inIQ>
10. Is it normal to talk to yourself? <https://www.youtube.com/watch?v=iNyUmbmQQZg>

### **Перевод интервью**

*Работайте в группах по три-четыре человека: два студента читают за интервьюера и интервьюируемого, два других человека играют роли их переводчиков. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.*

*Kevin K. is a small business owner of a company. He exceeds in software development and customer service. He is part of a successful family-owned business. Over the past 25 years, Kevin K. has been instrumental in developing The KCL CADalog.*

*What does your company do?*

We create software for businesses that use Computer Aided Design (CAD) to create/modify commercial kitchens. Commercial kitchens include restaurants and large kitchen facilities such as school cafeterias, jail kitchens and hospital kitchens/cafeterias.

*What is your work environment like?*

I have worked out of a home office for over a decade. I have multiple computers & printers in my office. The internet allows me to remotely connect to customers around the world. The flexibility of being able to work and participate in family activities during business hours will be something that I remember for years.

*What does a normal day at work look like?*

A normal day for me begins with checking online the status of all business and charge accounts. Then I review what meetings are scheduled for the day. Next I move on to processing email from the night before. The day continues with responding to tech support calls and emails as they come in. In between I process the data received from customers to include in weekly updates we post online for our software. Most days I also schedule time to work with our developers on future development for our software.

*What role does your family play at work?*

As I mentioned earlier, my father and I started the business 25 years ago. Since I have children my parents do most of the business conference travel to allow me to stay home. My wife has become more active in the business and saves me time from much of the accounting and subscription renewal work. A family business can be trying at times (like not letting the business day ever end) but knowing you are working with family adds a level of trust and support that cannot be equaled.

*What makes your job unique?*

My job is unique because my father and I created a new business 25 years ago for a market that did not exist. We are the only company in the United States that offers this product and services for commercial kitchen designers.

*What background education is required for this job?*

When you create your own business it would be best to have a business background/education. In my case, I had a background in computers and computer programming. My father had a background in designing commercial kitchens. We put our skills together to create our business. A lot of my knowledge has been developed/gained as I have done my work over the years.

*What is it about your job that makes you continue to work it?*

Our software helps thousands of people become more productive in their job. Knowing that we make a difference helps me push harder to continue to offer better service.

*What do you like about your job?*

I enjoy the variety of tasks and services that I work on each day.

*What in your job is difficult?*

Prioritizing the order of my work related assignments.

*Did you have any previous jobs? If so, what were they like?*

My past jobs were part-time jobs that included data processing for an insurance agent and computer programming for a small business.

*What do you miss from your old job?*

The daily interaction with other employees. Being just a worker. Not the owner.

*What are you glad you do not have to work with anymore?*

The responsibility of starting and finishing at set times.

*What advice would you give to young people who want to own a business?*

Start a business for a product or service that you enjoy. If you enjoy work then it becomes fun not work.

- **KCL (Kochman Consultants Ltd.)** - The KCL CADalog: world class software to help designers and planners save time and money.

### **Перевод интервью**

Кевин К. – владелец небольшой компании. Он преуспел в разработке программного обеспечения и обслуживании клиентов. Он является частью успешного семейного бизнеса. За последние 25 лет Кевин К. сыграл важную роль в разработке программного обеспечения.

*Чем занимается ваша компания?*

Мы создаем программное обеспечение для предприятий, использующих автоматизированное проектирование (CAD) для создания коммерческих кухонь. К коммерческим кухням относятся рестораны и большие кухонные помещения, такие как школьные столовые, тюремные кухни и больничные кухни/кафетерии.

*Каковы условия вашей работы?*

Я работаю в домашнем офисе уже более десяти лет. В моем офисе есть несколько компьютеров и принтеров. Интернет позволяет мне удаленно связываться с клиентами по всему миру. Гибкость, позволяющая работать и участвовать в семейных делах в рабочее время, запомнится мне на долгие годы.

*Что из себя представляет ваш обычный рабочий день?*

Обычный день для меня начинается с проверки в режиме онлайн состояния всех рабочих и расчетных счетов. Затем я просматриваю, какие встречи запланированы на день. Затем я перехожу к обработке электронной почты, полученной накануне вечером. В течение дня я отвечаю на звонки и электронные письма техподдержки по мере их поступления. В промежутках я обрабатываю данные, полученные от клиентов, чтобы включить их в еженедельные обновления, которые мы публикуем в Интернете для нашего программного обеспечения. Большое количество дней я также выделяю для работы с нашими разработчиками над развитием нашего программного обеспечения в будущем.

*Какую роль играет ваша семья в работе?*

Как я уже упоминал, мы с отцом начали бизнес 25 лет назад. С тех пор как у меня появились дети, родители выполняют большую часть поездок на деловые конференции, чтобы я мог оставаться дома. Моя жена стала принимать более активное участие в бизнесе и экономит мое время, выполняя большую часть бухгалтерской работы и продлевая подписку.

Семейный бизнес иногда может быть трудным (например, не позволять рабочему дню заканчиваться), но осознание того, что вы работаете с семьей, увеличивает уровень доверия и поддержки, который невозможно ни с чем сравнить.

*Что делает вашу работу уникальной?*

Моя работа уникальна тем, что 25 лет назад мы с отцом создали новый бизнес на несуществующем рынке. Мы – единственная компания в США, которая предлагает этот продукт и услуги для дизайнеров коммерческих кухонь.

*Какое образование требуется для этой работы?*

Когда вы создаете свой собственный бизнес, лучше всего иметь бизнес-образование. В моем случае я занимался компьютерами и программированием. Мой отец занимался проектированием коммерческих кухонь. Мы объединили наши навыки, чтобы создать свой бизнес. Многие из моих знаний были получены в процессе работы на протяжении многих лет.

*Что в вашей работе заставляет вас продолжать ею заниматься?*

Наше программное обеспечение помогает тысячам людей стать более продуктивными в своей работе. Осознание того, что мы меняем жизнь к лучшему, помогает мне прилагать больше усилий, чтобы продолжать предлагать лучший сервис.

*Что вам нравится в вашей работе?*

Мне нравится разнообразие задач и услуг, над которыми я работаю каждый день.

*Что в вашей работе является сложным?*

Расстановка приоритетов при выполнении заданий, связанных с работой.

*Была ли у вас предыдущая работа? Если да, то какой она была?*

В прошлом я работал неполный рабочий день, в том числе занимался обработкой данных для страхового агента и компьютерным программированием для малого бизнеса.

*По чему вы скучаете на прежней работе?*

Повседневного общения с другими сотрудниками. Быть просто работником. А не владельцем.

*Избавление от каких обязанностей радует вас?*

Ответственность за начало и окончание работы в установленное время.

*Что бы вы посоветовали молодым людям, которые хотят стать владельцами бизнеса?*

Начните бизнес, связанный с продуктом или услугой, которые вам нравятся. Если вы получаете удовольствие от работы, то она становится не работой, а развлечением.

### **Подготовка докладов:**

*Студенты готовят доклады о известных переводчиках-синхронистах или специалистах последовательного перевода. В содержание доклада включена информация об основных этапах жизни переводчика, местах и результатах его работы, сложностях, с которыми сталкивался в процессе работы, советы молодому поколению переводчиков (если нашли такую информацию).*

*Например:*

Като Ломб

Михалев Алексей Михайлович

Володарский Леонид Вениаминович

Горчаков Василий Овидиевич

Либсберг Григорий Александрович

Михалев Алексей Михайлович

Живаго Николай Александрович

Визгунов Сергей Викторович

Дольский Андрей Игоревич

*Пример доклада*

**Леонид Вениаминович Володарский**

**Леонид Вениаминович Володарский** (20 мая 1950, Москва — 7 августа 2023, Москва) — советский и российский переводчик, писатель и радиоведущий.

Сорок лет назад он был одним из тех немногих людей, благодаря которым в жизнь простого советского человека вошли шедевры мирового кинематографа и звезды Голливуда первой величины.

Леонид Володарский родился в Москве 20 мая 1950 года, в еврейской семье. Английский язык он начал учить уже в четыре года — благодаря отцу, который был одним из лучших преподавателей этой дисциплины в Советском Союзе.

По воспоминаниям самого Володарского, английский учить не хотелось: ему хотелось играть в футбол со сверстниками, но отец был жестким преподавателем. Однако уже во взрослом возрасте переводчик признал, что это было оправданно — он получил «окно в мир».

Леонид с детства очень любил читать. В этот момент Вениамин Иосифович, преподаватель Института иностранных языков имени Мориса Тореза, спросил: *"Хочешь, у тебя этих книжек про приключения будет столько, что ты их не перечитаешь никогда?"* — *"Это как?"* — *"Вот научишься читать по-английски, у тебя этих книг будет полно"*.

Институт имени Мориса Тореза Леонид, кстати, тоже закончил — и кроме английского владел еще французским, испанским и итальянским языками.

**Как Володарский начал переводить фильмы**

Карьеру переводчика Володарский начал в середине 1970-х, еще будучи студентом. В те времена хороших специалистов было мало, и зарабатывали они неплохо — особенно за синхронный перевод на международных конференциях и симпозиумах. Володарскому удалось закрепиться на этой территории. Вот как он вспоминал об этом:

*"По знакомству на эту территорию попасть было можно, а удержаться — нет. В моем случае все началось со всемирной конференции по кофе. В Москву съехались производители, серьезнейшие люди из десятков стран. Вы думаете, туда можно было прийти пританцовывающей походкой, сесть и переводить? Да ни черта же не понятно, потому что кофе — это сложно! Разные зерна, разные маршруты транспортировки и так далее. Я готовился. Сидел дома и изучал тему. Иначе бы меня выгнали вшаей. На той конференции работал друг отца. Он сказал: "Садись в кабину и переводи, сейчас проверим, какой ты специалист..."*

Параллельно с участием в международных мероприятиях Володарский начал переводить новинки зарубежного кино на закрытых просмотрах Госфильмофонда. Дело было непривычное, но Леонид быстро освоился. Остальное было уже делом техники.

В это же время Володарский профессионально занимался переводами художественной литературы. Одним из первых в стране он перевел на русский язык Стивена Кинга (рассказ опубликовали в журнале "Юный техник"), а также произведения Джерома Д. Сэлинджера.

В конце 1970-х на Володарского обратили внимание бизнесмены, которые промышляли только набирающим обороты видеопиратством. Им требовался специалист, которые сможет делать перевод и озвучку иностранных фильмов, справляясь с работой в кратчайшие сроки. Переводчик блестяще выполнял эту работу, поэтому его услуги стали пользоваться спросом. За 30 лет Леонид перевел более пяти тысяч картин.

"Процентов семь было шедевров, еще столько же — просто хорошие фильмы, а остальное — полная ерунда", — признавался переводчик.

По воспоминаниям, Володарскому приходилось обрабатывать до 9 картин в день, из-за чего даже не оставалось времени для их предварительного просмотра. Володарский не просто переводил фильм — он переводил синхронно и с первого раза. Никаких дублей не

было. Из-за этого периодически случались забавные оговорки, которые тут же уходили в народ и становились крылатыми.

Кроме того, в своей работе переводчик старался избегать нецензурной лексики, считая это признаком непрофессионализма. Другим табу были и антисоветские картины, за которые в то время можно было попасть за решетку.

Главной особенностью Леонида Володарского был, конечно, его необычный голос. У него была особая манера речи и очень специфическое, "гнусавое" произношение. Володарский сам рассказывал, что это связано с последствиями нескольких перенесенных в юности переломов носа.

Но в народе ходил упорный слух, что на самом деле Володарский надевает на нос прищепку и поэтому добивается такого эффекта.

Именно голос стал настоящей визитной карточкой переводчика. Вопросы о прищепке его, кстати, ужасно раздражали.

*"В лицо на улице меня никто никогда не узнавал. Можно, конечно, носить с собой стульчик, иногда на него залезать и говорить: "Коламбия Пикчерз" представляет". Но это нарочито, согласитесь. А вот по голосу узнают. Первый раз это произошло где-то на отдыхе. Я даже не думал, что такое возможно. Но, честно вам скажу, я не люблю ни сами узнавания, ни тем более вопрос: "А у вас была прищепка на носу?" Это меня бесит. Другое дело, когда подходит человек и спрашивает: "Вы тот самый Леонид Володарский?" — "Да". — "Спасибо вам". Или: "Мне очень нравится, как вы переводили фильмы". Это нормально, когда от чистого сердца", — говорил Володарский.*

Деятельность по озвучке Володарский прекратил в конце нулевых. В течение последних десяти лет Леонид Вениаминович работал на радиостанции "Говорит Москва", где вел авторскую радиопрограмму. До этого Володарский работал на радиостанции "Русская служба новостей" и на радио "Маяк".

8 августа 2023 года легендарный переводчик скончался. Причиной стала затянувшаяся болезнь, связанная с поражением сосудов и сердца. Ему было 73 года.

### **Примерные вопросы для устного опроса:**

#### **4.2 Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по учебной дисциплине, типовые задания**

Устный опрос по билетам:

Время на подготовку – 20 мин

#### **Структура билета:**

Задание 1 – практическое задание

Задание 2 – практическое задание

Способ формирования экзаменационных билетов: ручной

Пример сформированного билета (с учетом требований кафедры):

#### **Экзаменационный билет № 1**

1. Переведите текст с листа на общую тематику. Подготовка 10 минут.
2. Адекватно перевести на русский язык отрывок аудиотекста монологического характера длительностью 3 минуты с соблюдением всех норм родного языка и правил перевода. Время на подготовку – 10 минут.

Преподаватель проверяет, демонстрирует ли студент знания, отличающиеся глубиной и содержательностью, может ли грамотно выполнить практические задания, дает ли полный, исчерпывающий ответ, на вопросы, возникающие по ходу выполнения практических заданий.

## **Семестр № 6. Экзамен**

*Примеры практических заданий на экзамене*

Переведите текст с листа на общую тематику. Подготовка 10 минут.

### **Text**

#### **A close shave**

Kaziranga National Park in India is home to two of the world's most endangered species: the tiger and the single-horned rhino. Photographer Steve Winter and writer Douglas Chadwick had only been working there a few days when they had a rather frightening close shave with some rhinos.

They were driving into the park to start filming, when their guide stopped the jeep to move a turtle from the middle of the road just ahead of them. Winter, Chadwick and their guard got out to stretch their legs and watch. But when Chadwick turned to look up the road, he saw something terrible.

About 50 metres away, a rhino was charging at them. Rhinos can sprint at more than 40 kilometres an hour, so there was no time to leap back in the car. Instinctively, the guard fired a shot into the ground just in front of the rhino. The crack of the rifle and the dirt that the bullet kicked up was enough to distract their attacker and he veered off into the grass seconds before reaching them.

Shaken, but relieved the incident had not been worse, they drove on. As they were entering the forest area on a raised section of road, three young rhinos climbed onto the road in front of them. The jeep stopped hurriedly, but this time the animals seemed uninterested and disappeared into the forest. Just then, however, the mother of the three, who had been keeping an eye on her young, came crashing through the trees from their left. No time to shoot this time. The female rhino slammed into the side of the jeep and started to wrestle it off the road. Indian rhinos don't use their horns in a fight; instead they bite and this female's teeth were gouging deep into the side of the jeep.

The guide had laid down a rule for his guests at Kaziranga – 'No one is allowed to be scared.' But his guests were breaking the rule, praying the driver could get them out of there. With the engine screaming, at last the vehicle skidded free. Even then the rhino came after them and it was only 150 metres later that she gave up the chase.

### **Перевод текста**

#### **Опасное положение / На волоске от смерти**

Национальный парк Казиранга в Индии является домом для двух видов животных, находящихся под угрозой исчезновения: тигра и однорогого носорога. Фотограф Стив Уинтер и писатель Дуглас Чедвик проработали там всего несколько дней, когда им довелось столкнуться с носорогами на довольно пугающем расстоянии.

Они ехали в парк, чтобы начать съемку, когда их гид остановил джип, чтобы убрать черепашку с середины дороги прямо перед ними. Винтер, Чедвик и их охранник вышли из машины, чтобы размять ноги и понаблюдать за происходящим. Но когда Чедвик повернулся, чтобы посмотреть на дорогу, он увидел нечто ужасное.

Примерно в 50 метрах от них на них несся носорог. Носороги могут мчаться со скоростью более 40 километров в час, поэтому времени на то, чтобы прыгнуть обратно в машину, не было. Инстинктивно охранник выстрелил в землю прямо перед носорогом. Треск винтовки и грязь, которую подняла пуля, отвлекли нападавшего, и он свернул в траву за несколько секунд до того, как добрался до них.



Потрясенные, но успокоенные тем, что инцидент не оказался хуже, они поехали дальше. Когда они въезжали в лесную зону по приподнятому участку дороги, на дорогу перед ними вылезли три молодых носорога. Джип поспешно остановился, но на этот раз животные, казалось, не проявили интереса и скрылись в лесу. Однако в этот момент мать троих носорогов, которая не спускала глаз со своих детенышей, пробилась сквозь деревья слева от них. На этот раз стрелять было некогда. Самка носорога врезалась в бок джипа и начала оттаскивать его с дороги. Индийские носороги не используют рога в драке; вместо этого они кусаются, и зубы этой самки глубоко вонзились в бок джипа.

Гид установил правило для своих гостей в Казиранге: "Никому не разрешается бояться". Но его гости нарушали это правило, молясь, чтобы водитель смог вытащить их оттуда. С визгом двигателя автомобиль наконец вырвался на свободу. Но и тогда носорог погнался за ними, и только через 150 метров она отказалась от погони.

### **Text**

#### **A confused generation**

Change brings problems. Bella lives with her parents in a brand new apartment in Shanghai. Her real name is Zhou Jiaying – 'Bella' is the name that she has been given by her English teacher. Her parents are representative of a confused generation in a confused time. In modern Chinese society different ideologies are fighting against each other. Enormous material benefits have been brought by China's economic boom, but the debate is not about these; it's about family life and values. Old values – the respect of family and the older generations – are being replaced by new ones which place money as the critical measurement of one's position in society. But at the same time these new values are also being questioned. Have our lives been made richer by all our new possessions? Is Chinese culture being supplanted? As in all changing societies people are trying to find the right balance between the 'new' and 'old'.

Recently, Bella's family put their grandfather into a nursing home. It was a painful decision. In traditional China, caring for aged parents has always been an unavoidable duty, but times are changing. Bella's ambition? 'I want one day to put my parents in the best nursing home' – the best that money can buy, she means.

'When she told us that' Bella's father says, 'I thought – is it selfish to think she will be a dutiful and caring daughter and look after us? We don't want to be a burden on her when we get old. This is something my daughter has taught us. Once it was parents who taught children, but now we learn from them.' The family can buy many more things these days, and when they go shopping, Bella makes sure that the 'right' western brands are selected. (Pizza Hut is her favourite restaurant.)

She also teaches her parents the latest slang. Her parents want to be supportive, but they no longer help with Bella's homework; in spoken English she has surpassed them. She has already learnt much more about the world outside than them. 'Our advice is not listened to and it is not wanted,' her mother says. 'When she was little, she agreed with all my opinions. Now she sits there without saying anything, but I know she doesn't agree with me.' Bella glares, but says nothing. 'I suppose our child-raising has been a failure.' In China there is no concept of the rebellious teenager.

### **Перевод текста**

#### **Сбитое с толку поколение**

Перемены приносят проблемы. Белла живет с родителями в новой квартире в Шанхае. Ее настоящее имя - Чжоу Цзяин, а "Белла" - это имя, которое ей дал учитель английского языка. Ее родители - представители сбитого с толку поколения в сложное время. В современном китайском обществе различные идеологии борются друг с другом. Экономический бум в Китае принес огромные материальные блага, но спор идет не о них, а о семейной жизни и ценностях. На смену старым ценностям - уважению к семье и старшим поколениям - приходят новые, в которых деньги являются важнейшим критерием положения человека в обществе. Но в то же время эти новые ценности подвергаются сомнению. Стала ли наша жизнь богаче благодаря новому имуществу? Вытесняется ли китайская культура?

Как и во всех меняющихся обществах, люди пытаются найти правильный баланс между "новым" и "старым".

Недавно семья Беллы поместила своего дедушку в дом престарелых. Это было болезненное решение. В традиционном Китае уход за престарелыми родителями всегда был неизбежной обязанностью, но времена меняются. Амбиции Беллы? Однажды я хочу поместить своих родителей в лучший дом престарелых" - лучший из тех, что можно купить за деньги.

Когда она нам это сказала, - говорит отец Беллы, - я подумал: неужели это эгоистично - считать, что она будет послушной и заботливой дочерью и присмотрит за нами? Мы не хотим быть для нее обузой, когда состаримся". Это то, к чему моя дочь стремится.

Когда она нам это сказала, - говорит отец Беллы, - я подумал: неужели это эгоистично - считать, что она будет послушной и заботливой дочерью и позаботится о нас? Мы не хотим быть для нее обузой, когда состаримся. Этому нас научила моя дочь. Раньше родители учили детей, а теперь мы учимся у них". В наши дни семья может купить гораздо больше вещей, и когда они ходят за покупками, Белла следит за тем, чтобы были выбраны "правильные" западные бренды. (Pizza Hut - ее любимый ресторан).

Она также учит родителей новейшему сленгу. Ее родители хотят поддержать ее, но они больше не помогают с домашними заданиями Беллы: в разговорном английском она их превзошла. Она уже узнала о внешнем мире гораздо больше, чем они. К нашим советам не прислушиваются и не хотят их принимать", - говорит ее мать. Когда она была маленькой, она соглашалась со всеми моими мнениями. Теперь она сидит и ничего не говорит, но я знаю, что она со мной не согласна". Белла хмурится, но ничего не говорит. Полагаю, наше воспитание было неудачным. В Китае нет понятия "бунтующий подросток".

## **Text**

### **Reverse graffiti**

When is cleaning walls a crime? When you're doing it to create art, obviously. A number of street artists around the world have started expressing themselves through a practice known as reverse graffiti. Inspired by the 'clean me' messages that you see written on the back of some trucks, they find dirty surfaces and inscribe them with images or messages using cleaning brushes or pressure hoses. Either way, it's the same principle: the image is made by cleaning away the dirt.

Each artist has their own individual style but all artists share a common aim: to draw attention to the pollution in our cities. The UK's Paul Curtis, better known as Moose, operates around Leeds and London and has been commissioned by a number of companies to make reverse graffiti advertisements.

Brazilian artist, Alexandre Orion, turned one of São Paulo's transport tunnels into an amazing mural in 2006 by scraping away the dirt. Made up of a series of white skulls, the mural reminds drivers of the effect their pollution is having on the planet. 'Every motorist sits in the comfort of their car, but they don't give any consideration to the price their comfort has for the environment and consequently for themselves,' says Orion.

The anti-pollution message of the reverse graffiti artists confuses city authorities since the main argument against graffiti is that it spoils the appearance of both types of property: public and private. This was what Leeds City Council said about Moose's work: 'Leeds residents want to live in clean and attractive neighbourhoods. We view this kind of advertising as environmental damage and will take strong action against any advertisers carrying out such campaigns.' It seems that no action was taken against the advertisers – no fines nor any other punishment – but Moose himself was ordered to 'clean up his act'. How was he supposed to do this: by making all property he had cleaned dirty again?

As for the Brazilian artist's work, the authorities were annoyed but could find nothing to charge him with. They had no other option but to clean the tunnel – but only the parts Alexandre had already cleaned. The artist merely continued his campaign on the other side. The city officials

then decided to take drastic action. They not only cleaned the whole tunnel but also every tunnel in São Paulo.

### **Перевод текста**

#### **Обратное граффити**

Когда очистка стен является преступлением? Если вы делаете это для создания искусства, конечно. Многие уличные художники по всему миру начали самовыражаться с помощью практики, известной как обратное граффити. Вдохновленные надписями "clean me", которые можно увидеть на кузове некоторых грузовиков, они находят грязные поверхности и наносят на них изображения или послания с помощью чистящих щеток или шлангов высокого давления. В любом случае принцип один и тот же: изображение создается путем очистки от грязи.

У каждого художника свой индивидуальный стиль, но всех их объединяет общая цель: привлечь внимание к загрязнению наших городов. Британец Пол Кертис, более известный под псевдонимом Мус, работает в Лидсе и Лондоне и по заказу ряда компаний создает рекламу в стиле реверсивного граффити.

Бразильский художник Александр Орион в 2006 году превратил один из транспортных тоннелей Сан-Паулу в удивительную фреску, соскребая с него грязь. Фреска, состоящая из серии белых черепов, напоминает водителям о том, как загрязнение окружающей среды влияет на планету. Каждый автомобилист сидит в своей машине, но не задумывается о том, какой ценой его комфорт оборачивается для окружающей среды и, соответственно, для него самого", - говорит Орион.

Антизагрязнительный посыл граффитистов обратного направления смущает городские власти, поскольку главный аргумент против граффити заключается в том, что оно портит внешний вид обоих видов собственности: общественной и частной. Вот что сказал городской совет Лидса о работе Муса: "Жители Лидса хотят жить в чистых и привлекательных районах. Мы считаем, что подобная реклама наносит вред окружающей среде, и будем принимать решительные меры против рекламодателей, проводящих подобные кампании". Похоже, что против рекламодателей не было принято никаких мер - ни штрафов, ни какого-либо другого наказания, - но самому Мусу было приказано "навести порядок". Как он должен был это сделать: снова сделать грязным все имущество, которое он очистил?

Что касается работ бразильского художника, то власти были раздосадованы, но не смогли найти, в чем его обвинить. Им ничего не оставалось, как очистить туннель - но только те части, которые Александр уже очистил. Художник просто продолжил свою кампанию на другой стороне. Тогда городские власти решились на радикальные меры. Они очистили не только весь туннель, но и все туннели в Сан-Паулу.

### **Text**

#### **Staycations**

You probably don't like the term 'staycation'. Me neither. But you mustn't be put off. As a concept, it is quite attractive. Perhaps you've already had one, but weren't aware that's what it was called. Staycations don't just mean staying in doing things around the house or just relaxing at home. They involve getting out more by taking day trips from your home to see local sights. If you don't want to stay at home, you can holiday locally – for example, camping at a local campsite.

Staycations originally became popular after the financial crisis of 2008, when people were looking for ways to cut back on their spending. Apart from the savings, let's not ignore the other benefits: you don't have any of the problems associated with travel, such as packing, long drives, delays at airports and so on; and you bring money to the local economy, by eating out, for example. The only people who hope this kind of holiday won't catch on are the holiday companies themselves.

Some staycationers who base themselves at home like to follow a set of rules, such as setting a start and end date, planning their activities ahead of time and avoiding routine. You don't have to

do these things, but it helps to create the feel of a traditional vacation. Others, aware that an extra barbecue and a visit to the local zoo may not match the thrill of foreign travel, take it a step further. A recent example was Karen Ash, whose story appeared in the *Wall Street Journal*.

A resident of New York, Karen Ash decided not to go to Japan, as she had originally planned, but instead took a weeklong Japanese vacation in her own city. This included buying postcards and souvenirs at a Japanese market, admiring bonsai plants, eating ramen (and even speaking Japanese when ordering), all without leaving New York. Her itinerary also involved joining in at a traditional Japanese tea ceremony, attending a taiko drumming concert and watching Japanese soap operas on DVD. I don't think many people would want to take this much trouble to create their staycation, but you get the idea!

### **Перевод текста**

#### **Отдых**

Вам наверняка не нравится термин "отпуск". Мне тоже. Но не стоит отчаиваться. Как концепция, он весьма привлекателен. Возможно, у вас уже был такой отпуск, но вы не знали, что он так называется. Отдых не означает просто сидеть дома и заниматься делами по хозяйству или просто отдыхать. Они предполагают больше выходов в свет, однодневные поездки из дома для знакомства с местными достопримечательностями. Если вы не хотите оставаться дома, вы можете отдыхать на месте - например, в местном кемпинге.

Первоначально отдых стал популярен после финансового кризиса 2008 года, когда люди искали способы сократить свои расходы. Помимо экономии, не стоит забывать и о других преимуществах: у вас нет проблем, связанных с путешествиями, таких как сбор вещей, долгие переезды, задержки в аэропортах и т. д.; кроме того, вы приносите деньги в местную экономику, например, питаясь вне дома. Единственные, кто надеется, что такой вид отдыха не приживется, - это сами компании по организации отдыха.

Некоторые любители отдыха дома придерживаются определенных правил, например, определяют дату начала и окончания отпуска, заранее планируют свои действия и избегают рутины. Это не обязательно, но помогает создать ощущение традиционного отпуска. Другие, понимая, что дополнительное барбекю и посещение местного зоопарка не сравнятся с острыми ощущениями от зарубежного путешествия, идут еще дальше. Недавний пример - Карен Эш, чья история появилась в *Wall Street Journal*.

Жительница Нью-Йорка Карен Эш решила не ехать в Японию, как планировала изначально, а устроить себе недельные японские каникулы в собственном городе. Она покупала открытки и сувениры на японском рынке, любовалась растениями бонсай, ела ramen (и даже говорила по-японски при заказе), не покидая Нью-Йорка. Ее маршрут также включал участие в традиционной японской чайной церемонии, посещение концерта барабанщиков тайко и просмотр японских сериалов на DVD. Не думаю, что многие люди захотят приложить столько усилий для создания своего отпуска, но вы поняли, о чем идет речь!

### **Text**

#### **Cruel to be kind**

Is there a right way to bring up children? Some parents read guides to find an answer, many just follow their instinct. Whatever they do, a doubt always remains: could I have done a better job?

A recent contribution to the subject is Amy Chua's controversial book *Battle Hymn of the Tiger Mother*, which describes the approach to child-rearing of an ambitious Chinese parent living in the West. According to Chua, western mothers are far too soft on their children. She says they are always praising their children for every effort they make, even if the result is coming last in a race or playing a piano piece badly. These are the kind of parents who will give in to their children's demands to go out and play rather than do their homework, if they protest loud enough.

The *tiger mother* method is very different and the key is total control. *Tiger mothers* will accept nothing less than 'A' grades in every subject – failure to achieve these is just proof that they

have not worked hard enough. They will encourage not with praise and reward, but by punishing and shaming. Chua told her own daughter that she would take her doll's house to a charity shop if she failed to master a difficult piano piece. She even rejected a homemade birthday card from her daughter Sophia because she had drawn it in a hurry.

But that highlights another difference, says Chua, which is directness and honesty. A *tiger mother* will not hesitate to tell their child that they are lazy, whereas western parents are always telling their children not to worry, that they will do better next time, even if they think they have been lazy.

The constant nagging of the *tiger mother*, the banning of TV and computer games seems harsh, but perhaps it works. Chua's children have not rebelled, and they don't resent their strict upbringing. They regularly get the top grades at school and are proficient at violin and piano – stereotypical symbols of success, critics would say. By contrast, children with more freedom and more laid-back parents will often lack self-discipline and will fail to push themselves to achieve more.

### **Перевод текста**

#### **Жестко быть добрым**

Существует ли правильный способ воспитания детей? Некоторые родители читают справочники, чтобы найти ответ, многие просто следуют своей интуиции. Что бы они ни делали, всегда остается сомнение: мог ли я сделать это лучше?

Недавний вклад в эту тему - скандальная книга Эми Чуа "Боевой гимн матери-тигрицы", в которой описывается подход к воспитанию детей амбициозной китайской матери, живущей на Западе. По мнению Чуа, западные матери слишком мягки со своими детьми. Она говорит, что они всегда хвалят своих детей за каждое их усилие, даже если в результате они приходят последними на соревнованиях или плохо играют на фортепиано. Именно такие родители уступят требованиям своих детей пойти поиграть, а не делать домашнее задание, если те будут достаточно громко протестовать.

Метод матери-тигрицы совсем другой, и ключ к нему - полный контроль. Мамы-тигрицы не допустят ничего, кроме оценок "А" по каждому предмету - неуспеваемость будет доказательством того, что они недостаточно усердно работали. Они будут поощрять не похвалой и наградой, а наказанием и стыдом. Чуа сказала собственной дочери, что отнесет ее кукольный домик в благотворительный магазин, если та не справится с трудным фортепианным произведением. Она даже отвергла самодельную поздравительную открытку от своей дочери Софии, потому что та нарисовала ее в спешке.

Но это подчеркивает другое отличие, говорит Чуа, - прямоту и честность. Мать-тигрица без колебаний скажет своему ребенку, что он ленится, в то время как западные родители всегда говорят своим детям, чтобы они не волновались, что в следующий раз у них все получится лучше, даже если они считают, что были ленивы.

Постоянные придиры матери-тигрицы, запрет на телевизор и компьютерные игры кажутся суровыми, но, возможно, они работают. Дети Чуа не бунтуют и не возмущаются своим строгим воспитанием. Они регулярно получают высшие оценки в школе и хорошо играют на скрипке и фортепиано - стереотипные символы успеха, скажут критики. Напротив, детям, имеющим более свободные и спокойные родители, часто не хватает самодисциплины, и они не могут заставить себя добиться большего.

### **Text**

#### **An ordinary man**

Neil Armstrong, the most famous of the astronauts on Apollo 11, has been called the ultimate professional. He was hired to do a job. He did the job and then he went home and kept quiet about it. In 40 years, he gave two interviews. But how can the man who first set foot on the Moon, a hero to millions of people, remain such a mystery?

People like Armstrong often develop their interests at a young age. He followed a career built on a passion for flying that he developed in his childhood in the 1930s. He learnt to fly before he had graduated from high school in Wapakoneta, Ohio. He then did a course in aerospace engineering at Purdue University in Indiana, sponsored by the United States Navy, which meant that Armstrong was obliged to serve as a naval pilot for three years. He saw action almost immediately, flying 78 missions in the war in Korea.

He left the Navy in 1952 and two years later got a job with the Lewis Flight Propulsion Laboratory where he flew experimental aircraft. He reached speeds of 6,615 kilometres an hour and altitudes of over 200,000 feet. When he decided to become an astronaut is not clear. Certainly, it was not his ambition to be famous. An extremely talented pilot, his aim was simply to push the boundaries of flight.

He was selected for a space plane pilot training programme in 1960 but shortly after news began to circulate that NASA was looking for astronauts for their Apollo programme. Incredibly excited, he applied for the job and in 1962 was accepted. The rest, as they say, is history.

When the astronauts returned from the Apollo 11 Moon landing of July 1969, Armstrong was a worldwide celebrity and could have done anything he wanted – TV shows, public speaking. Instead, he became a teacher at the University of Cincinnati and at the weekend went flying to get away from all the attention. He subsequently worked for two private avionics firms until he retired in 2002. In 40 years he only gave two interviews. Why? Certainly he felt fortunate to have had the chance to fulfil his dream, but he did not feel any more special than the thousands of people who worked on the Apollo space programme. He was just the pilot.

### **Перевод текста**

#### **Обычный человек**

Нила Армстронга, самого знаменитого из астронавтов "Аполлона-11", называют абсолютным профессионалом. Его наняли для выполнения работы. Он выполнил работу, а потом вернулся домой и молчал об этом. За 40 лет он дал два интервью. Но как может человек, впервые ступивший на Луну, герой для миллионов людей, оставаться такой загадкой?

Такие люди, как Армстронг, часто начинают проявлять свои интересы в юном возрасте. Его карьера была построена на страсти к полетам, которую он развил в детстве в 1930-х годах. Он научился летать еще до окончания средней школы в Вапаконете, штат Огайо. Затем он прошел курс аэрокосмической инженерии в Университете Пердью в Индиане, спонсируемый ВМС США, что означало, что Армстронг должен был в течение трех лет служить военно-морским летчиком. Он почти сразу же начал действовать, совершив 78 вылетов во время войны в Корее.

В 1952 году он уволился из ВМС, а через два года устроился на работу в Лабораторию летного движения Льюиса, где летал на экспериментальных самолетах. Он развивал скорость до 6 615 километров в час и поднимался на высоту более 200 000 футов. Когда он решил стать астронавтом, точно не известно. Конечно, он не стремился прославиться. Будучи чрезвычайно талантливым пилотом, он просто хотел расширить границы полетов.

В 1960 году он был отобран для участия в программе подготовки пилотов космических самолетов, а вскоре после этого появились новости о том, что НАСА ищет астронавтов для программы "Аполлон". Невероятно взволнованный, он подал заявку на участие в программе и в 1962 году был принят. Остальное, как говорится, уже история.

Когда в июле 1969 года астронавты вернулись после высадки "Аполлона-11" на Луну, Армстронг стал мировой знаменитостью и мог заниматься чем угодно - телешоу, публичными выступлениями. Но вместо этого он стал преподавателем в Университете Цинциннати, а в выходные отправлялся в полет, чтобы отвлечься от всего этого внимания. Впоследствии он работал в двух частных фирмах по производству авионики, пока в 2002 году не вышел на пенсию. За 40 лет он дал всего два интервью. Почему? Конечно, ему повезло, что он получил шанс осуществить свою мечту, но он чувствовал себя не более

особенным, чем тысячи людей, работавших над космической программой "Аполлон". Он был всего лишь пилотом.

### **Text**

#### **Who's a clever bird, then?**

How does a scientist find out to what extent an animal is capable of thinking? What evidence is there that it is able to acquire information about the world and act on it, learning as it goes along?

In 1977 Irene Pepperberg, a recent graduate of Harvard University, decided to investigate the thought processes of another creature by talking to it. In order to do this she would teach a one-year-old African grey parrot named Alex to reproduce the sounds of the English language. 'I thought if he learnt to communicate, I could ask him questions about how he sees the world.'

Pepperberg bought Alex in a Chicago pet store. She let the store's assistant choose him because she didn't want other scientists to say that she had deliberately chosen an especially smart bird. Given that Alex's brain was the size of a walnut, most researchers thought Pepperberg's communication study would be futile. 'Some people actually called me crazy for trying this,' she said.

With Pepperberg's patient teaching, Alex learnt how to imitate almost one hundred English words, including the names of food. He could count to six and had learnt the sounds for seven and eight. But the point was not to see if Alex could learn words by heart. Pepperberg wanted to get inside his mind and learn more about a bird's understanding of the world. She couldn't ask him what he was thinking about, but she could ask him about his knowledge of numbers, shapes and colours.

In one demonstration, Pepperberg placed Alex on a wooden perch in the middle of the room. She then held up a green key and a small green cup for him to look at. 'What's the same?' she asked.

Without hesitation, Alex's beak opened: 'Co-lour.'

'What's different?' Pepperberg asked.

'Shape,' Alex said. His voice had the sound of a cartoon character. But the words – and what can only be called the thoughts – were entirely his. Many of Alex's cognitive skills, such as his ability to understand the concepts of 'same' and 'different', are rare in the animal world. Very few animals share these skills. But parrots, like humans, live a long time in complex societies. And like humans, these birds must keep track of the dynamics of changing relationships and environments.

'They need to be able to distinguish colours to know when a fruit is ripe or unripe,' Pepperberg explained. 'They need to categorise things – what's edible, what isn't – and to know the shapes of predators. And it helps to have a concept of numbers if you need to keep track of your flock. For a long-lived bird, you can't do all of this with instinct; cognition must be involved.'

In the demonstration, Alex then ran through various tests, distinguishing colours, shapes, sizes, and materials (wool versus wood versus metal). He did some simple arithmetic, such as counting the yellow toy blocks among a pile of mixed coloured blocks. And then, as if to offer final proof of the mind inside his bird's brain, Alex spoke up. 'Talk clearly!' he commanded, when one of the younger birds Pepperberg was also teaching mispronounced the word green. 'Talk clearly!'

Alex knew all the answers himself and was getting bored. 'He's moody,' said Pepperberg, 'so he interrupts the others, or he gives the wrong answer just to be difficult.' Pepperberg was certainly learning more about the mind of a parrot, but like the parent of a troublesome teenager, she was learning the hard way.

### **Перевод текста**

#### **Кто же такая умная птица?**

Как ученый может выяснить, насколько животное способно мыслить? Какие есть доказательства того, что оно способно получать информацию о мире и действовать в соответствии с ней, обучаясь по ходу дела?

В 1977 году Ирен Пепперберг, недавняя выпускница Гарвардского университета, решила изучить мыслительные процессы другого существа, пообщавшись с ним. Для этого она научила годовалого африканского серого попугая по имени Алекс воспроизводить звуки английского языка. Я подумала, что если он научится общаться, то я смогу задавать ему вопросы о том, как он видит мир".

Пепперберг купила Алекса в чикагском зоомагазине. Она позволила продавцу выбрать его, потому что не хотела, чтобы другие ученые говорили, что она специально выбрала особенно умную птицу. Учитывая, что мозг Алекса был размером с грецкий орех, большинство исследователей считали, что исследование Пепперберг в области коммуникации будет бесполезным. Некоторые люди называли меня сумасшедшей за то, что я пыталась это сделать", - говорит она.

Под терпеливым руководством Пепперберг Алекс научился имитировать почти сто английских слов, включая названия продуктов питания. Он умел считать до шести и выучил звуки "семь" и "восемь". Но дело было не в том, чтобы проверить, сможет ли Алекс выучить слова наизусть. Пепперберг хотела проникнуть в его сознание и узнать больше о том, как птица понимает мир. Она не могла спросить его, о чем он думает, но могла поинтересоваться его знаниями о числах, формах и цветах.

В одной из демонстраций Пепперберг посадила Алекса на деревянную жердочку в центре комнаты. Затем она взяла в руки зеленый ключ и маленькую зеленую чашку, чтобы он посмотрел на них. "Что одинаковое?" - спросила она.

Не раздумывая, Алекс открыл клюв: "Цвет".

Что изменилось? спросила Пепперберг.

"Форма", - сказал Алекс. Его голос звучал как у героя мультфильма. Но слова - и то, что можно назвать мыслями, - принадлежали только ему. Многие из когнитивных способностей Алекса, например, его способность понимать понятия "одинаковый" и "разный", редко встречаются в мире животных. Очень немногие животные разделяют эти навыки. Но попугаи, как и люди, живут долгое время в сложных обществах. И, как и люди, эти птицы должны следить за динамикой меняющихся отношений и окружающей среды.

Им нужно уметь различать цвета, чтобы знать, когда фрукт созрел или не созрел", - объясняет Пепперберг. Им нужно классифицировать вещи - что съедобно, что нет - и знать формы хищников. А если вам нужно следить за своей стаей, то очень полезно иметь представление о числах". Для долгоживущей птицы все это невозможно сделать с помощью инстинкта; необходимо задействовать познание".

В ходе демонстрации Алекс выполнял различные тесты, различая цвета, формы, размеры и материалы (шерсть, дерево, металл). Он выполнил несколько простых арифметических действий, например, сосчитал желтые игрушечные блоки среди кучи разноцветных блоков. И тут, словно для того, чтобы окончательно доказать, что в мозгу птицы есть разум, Алекс заговорил. Говорите четко!" - приказал он, когда одна из младших птиц, которых Пепперберг тоже учила, неправильно произнесла слово "зеленый". Говорите четко!

Алекс и сам знал все ответы, и ему уже становилось скучно. "Он угрюмый, - сказал Пепперберг, - поэтому перебивает других или дает неправильный ответ, просто чтобы усложнить задачу". Пепперберг, конечно, узнала больше об уме попугая, но, как родитель проблемного подростка, она шла по сложному пути.

**Text**

**A life revealed**



She remembers the moment the photographer took her picture. The man was a stranger, but he asked if he could and she agreed to let him take it. She had never been photographed before and until they met a second time seventeen years later, she was not photographed again.

The photographer, Steve McCurry, remembers the moment too. It was 1984 and he was recording the lives of Afghan refugees in a camp in Pakistan. She was staring out of the school tent and he admits thinking at the time that the picture would be nothing special. Yet the 'Afghan girl', as the portrait is now known, became one of the most iconic images of our time. McCurry used her intense expression, so untypical of an average, carefree twelve-year-old girl, to warn us not to ignore the victims of war, especially its young victims.

In 2002 *National Geographic* persuaded McCurry to return to Pakistan to look for the girl. After showing her photo around the refugee camp, he found a man who had known her as a child and knew where to find her. He offered to fetch her from her home in the Tora Bora mountains and after three days returned with Sharbat Gula, a woman perhaps 29 years old. McCurry knew at once that this was her.

Time and hardship had erased her youth. Her skin was weathered. Yet her eyes still burned with the same intensity. Her brother explained the story of their lives, blaming the war for forcing them and many other Afghans out of their homeland. When Sharbat was six years old, they fled to the mountains, hiding in caves and begging people to give them food and blankets. She married when she was sixteen and now her time is occupied with bringing up her three children, cooking, cleaning and caring for them. Yet she does not complain about having a hard life. More amazingly, she is not aware of the impact that the photo of the young Sharbat with her sea-green eyes had on the world.

iconic (adj) /aɪˈkɒn, ɪk/ well-known and admired everywhere

### **Перевод текста**

#### **Неизвестная жизнь**

Она помнит момент, когда фотограф сделал ее снимок. Это был незнакомый мужчина, но он спросил, можно ли ему это сделать, и она согласилась. Она никогда раньше не фотографировалась, и пока они не встретились во второй раз семнадцать лет спустя, она больше не фотографировалась.

Фотограф Стив Маккарри тоже помнит этот момент. Это был 1984 год, и он снимал жизнь афганских беженцев в лагере в Пакистане. Она выглядывала из школьной палатки, и он признается, что в тот момент думал, что снимок не будет чем-то особенным. Однако "афганская девочка", как теперь называют этот портрет, стала одним из самых знаковых образов нашего времени. Маккарри использовал ее напряженное выражение лица, столь нетипичное для обычной беззаботной двенадцатилетней девочки, чтобы предупредить нас не игнорировать жертв войны, особенно ее юных жертв.

В 2002 году *National Geographic* уговорил Маккарри вернуться в Пакистан и разыскать девочку. Показав ее фотографию в лагере беженцев, он нашел человека, который знал ее в детстве и знал, где ее найти. Он предложил забрать ее из дома в горах Тора-Бора и через три дня вернулся с Шарбат Гула, женщиной, которой было около 29 лет. Маккарри сразу понял, что это она.

Время и лишения стерли ее молодость. Ее кожа обветрилась. Но глаза горели все тем же огнем. Ее брат рассказал историю их жизни, обвинив войну в том, что она вынудила их и многих других афганцев покинуть родину. Когда Шарбат было шесть лет, они бежали в горы, прятались в пещерах и умоляли людей дать им еду и одеяла. Она вышла замуж в шестнадцать лет, и теперь все ее время занято воспитанием троих детей, готовкой, уборкой и уходом за ними. Однако она не жалуется на тяжелую жизнь. Что еще более удивительно, она не осознает, какое влияние на мир оказала фотография юной Шарбат с ее морскими зелеными глазами.

**Text****Saving for a rainy day**

Come on, Norway; this isn't even a competition anymore! For the last eight years, Norway has registered the highest quality of life among the world's nations. It is one of the wealthiest countries in the world – only Luxembourg and a couple of others are richer. Norwegians can also expect to get a good education, find the job they want – unemployment is only 2.5 per cent – enjoy good health and live a long life. People say the prisons are quite comfortable too!

Norway has not always been a rich country. Just 80 years ago Norwegians were emigrating to the USA in their thousands in search of a better life. The rise in oil prices in the 1970s changed all that. But Norway's success is not only the result of its huge reserves of oil. Other countries have had such riches and squandered them. It is also due to the Norwegians' natural thrift and their strong work ethic.

When you arrive in Oslo for the first time, don't expect to be met with Dubai-style skyscrapers, entrepreneurs in designer suits and rows of Ferraris and Porsches. Norway may be rich, but it is modest in its wealth. Norwegians also work hard and are always near the top in surveys of global worker productivity rates. But in today's high-tech world where work seems to follow us wherever we go, the people of Norway are redefining what wealth means. Laws just recently passed by the government emphasise the importance of family and time off, offering generous maternity and paternity leave, subsidised childcare and long holidays as well.

Also, the country is saving for the future. Every dollar earned from oil is put straight into what is now the world's biggest pension fund – worth over \$200 billion. Extraordinarily, none of this money is allowed to be spent on state infrastructure projects. It is not even invested in new schools and hospitals. But at a time when most other countries are wondering how they will finance the pensions of a growing retired population, Norway is sitting pretty.

leave (n) /li:v/ time off from work

sitting pretty (v) /,sitiŋ 'priti/ in a good or comfortable situation

squander (v) /'skwɒndə/ waste

thrift (n) /θrift/ carefulness when spending money

**Перевод текста****Откладываем на черный день**

Давай, Норвегия, это уже даже не соревнование! На протяжении последних восьми лет в Норвегии регистрируется самый высокий уровень жизни среди стран мира. Это одна из самых богатых стран в мире - богаче только Люксембург и еще несколько других. Норвежцы могут рассчитывать на хорошее образование, работу по душе - безработица составляет всего 2,5 процента, - крепкое здоровье и долгую жизнь. Говорят, что в тюрьмах тоже довольно комфортно!

Норвегия не всегда была богатой страной. Всего 80 лет назад норвежцы тысячами эмигрировали в США в поисках лучшей жизни. Рост цен на нефть в 1970-х годах все изменил. Но успех Норвегии объясняется не только ее огромными запасами нефти. Другие страны обладали такими богатствами и растратили их. Он также обусловлен природной бережливостью норвежцев и их сильной трудовой этикой.

Когда вы впервые приедете в Осло, не ждите, что вас встретят небоскребы в стиле Дубая, предприниматели в дизайнерских костюмах и ряды Ferraris и Porsche. Норвегия может быть богатой, но она скромна в своем богатстве. Норвежцы также много работают и всегда занимают верхние строчки в исследованиях производительности труда в мире. Но в современном высокотехнологичном мире, где работа, кажется, следует за нами повсюду, жители Норвегии переосмысливают значение понятия "богатство". Недавно принятые правительством законы подчеркивают важность семьи и свободного времени, предлагая щедрый отпуск по беременности и родам и отпуск по уходу за ребенком, субсидированный уход за детьми и длительные отпуска.

Кроме того, страна делает сбережения на будущее. Каждый доллар, полученный от продажи нефти, направляется в крупнейший в мире пенсионный фонд - более 200 миллиардов долларов. Необычно то, что ни одна из этих сумм не может быть потрачена на государственные инфраструктурные проекты. Они даже не вкладываются в строительство новых школ и больниц. Но в то время, когда большинство других стран задаются вопросом, как они будут финансировать пенсии растущего населения, выходящего на пенсию, Норвегия не тревожится.

### **Text**

#### **From reality to fantasy**

There once was a sheikh with big dreams. His land was a sleepy village occupied by pearl divers, fishermen and traders who docked their boats along a small creek through the town. It was here that Sheikh Rashid bin Saeed al Maktoum imagined creating a gateway to the world. It was a dream he could not afford to realise. So in 1959 he asked a neighbour to lend him many millions of dollars. He made the creek wider, built roads, schools and homes. With his young son, Mohammed, by his side, he walked along the empty waterfront and painted his dream with words. And some years later, it was as he had said. He built it, and they came.

Then it was his son's turn to carry on developing his father's vision. Sheikh Mohammed bin Rashid al Maktoum transformed Dubai into an air-conditioned fantasy world of 1.5 million people. No project seemed to be too ambitious for him. He built the world's tallest high-rise building, the 828 metre Burj Khalifa, the world's biggest shopping mall and the world's largest motorway intersection. He helped Little Dubai become the shopping capital of the Middle East. In the last five years, it has attracted more tourists than India. Its most famous landmark, the Palm Jumeirah, an artificial island built in the shape of a palm tree, provides holiday villas for the rich and famous.

But the financial crisis in 2008 made people think again and Dubai failed to sell many of its new luxury apartments. Up to then property in Dubai had been increasing in value and it had been easy to get people to invest. These days, investors risk losing money.

The rest of the world looks on with a mixture of wonder and suspicion. Is this a capitalist model that people want to copy or do they feel that Dubai has decided to abandon its true heritage and become instead the Las Vegas of the Middle East?

creek (n) /kri:k/ a small stream that flows into a river (often they dry up in summer)

dock (v) /dɒk/ to 'park' a boat in a harbour or at a sea port

pearl (n) /pɜ:l/ a round white jewel found in the sea (in oyster shells)

### **Перевод текста**

#### **От реальности к фантазии**

Жил-был шейх с большими мечтами. Его земля представляла собой сонную деревню, населенную ловцами жемчуга, рыбаками и торговцами, которые причаливали свои лодки вдоль небольшого ручья, протекавшего через город. Именно здесь шейх Рашид бин Саид аль-Мактум задумал создать ворота в мир. Это была мечта, которую он не мог позволить себе осуществить. Поэтому в 1959 году он попросил соседа одолжить ему много миллионов долларов. Он сделал ручей шире, построил дороги, школы и дома. Со своим маленьким сыном Мохаммедом рядом он гулял по пустой набережной и рисовал свою мечту словами. И вот спустя несколько лет все произошло так, как он и говорил. Он построил, и они пришли.

Затем настала очередь его сына продолжать развивать видение отца. Шейх Мохаммед бин Рашид аль-Мактум превратил Дубай в кондиционированный фантастический мир с населением в 1,5 миллиона человек. Ни один проект не казался ему слишком амбициозным. Он построил самое высокое в мире высотное здание, 828-метровый Бурдж-Халифа, самый большой в мире торговый центр и самую большую в мире автомобильную развязку. Он помог маленькому Дубаю стать столицей шопинга на Ближнем Востоке. За последние пять лет он привлек больше туристов, чем Индия. Его самая известная достопримечательность -

Пальма Джумейра, искусственный остров, построенный в форме пальмы, на котором расположены виллы для отдыха богатых и знаменитых.

Но финансовый кризис 2008 года заставил людей задуматься, и Дубай не смог продать многие из своих новых роскошных квартир. До этого времени недвижимость в Дубае росла в цене, и было легко привлечь людей к инвестированию. В наши дни инвесторы рискуют потерять деньги.

Остальной мир смотрит на это со смесью удивления и подозрения. Является ли это капиталистической моделью, которую люди хотят скопировать, или они чувствуют, что Дубай решил отказаться от своего истинного наследия и вместо этого стать Лас-Вегасом на Ближнем Востоке?

### *Пример аудиозадания на экзамен*

В течение семестра группа выполняет последовательный перевод видео материалов. Длительность видео материалов от 3-15 минут. Преподаватель выбирает видео для работы. В конце семестра, на экзамене, студент выполняет последовательный перевод одного из видео-фрагментов, над которыми группа работала в течение семестра. Длительность фрагмента на перевод на экзамене 3 минуты. Примерный уровень сложности видео, которое отбирается для работы на занятии, представлен ниже. Все видео снабжены субтитрами на русском и английском языках. При необходимости их можно включить.

1. Values vs Goals <https://www.youtube.com/watch?v=T-IRbuy4XtA&t=32s>
2. Don't allow yourself to be controlled by these 5 things  
<https://www.youtube.com/watch?v=nQ7XCalQfx0>
3. Try something new for 30 days <https://www.youtube.com/watch?v=UNP03fDSj1U>
4. Keep your goals to yourself <https://www.youtube.com/watch?v=NHopJHSIVo4>
5. Active Listening skills <https://www.youtube.com/watch?v=7wUCyjiyXdg>
6. The benefits of a bilingual brain <https://www.youtube.com/watch?v=MMmOLN5zBLY>
7. 10 amazing qualities of people who like to be alone  
<https://www.youtube.com/watch?v=GMLtkhNcJmU>
8. Do you really need 8 hours of sleep every night?  
<https://www.youtube.com/watch?v=fQUeDdaVoWo>
9. How to make faster decisions <https://www.youtube.com/watch?v=cTIUiN6inIQ>
10. Is it normal to talk to yourself? <https://www.youtube.com/watch?v=iNyUmbmQQZg>

**ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЫ**

В оценочные средства учебной дисциплины внесены изменения/обновления,  
утверждены на заседании кафедры:

№ пп	год обновления оценочных средств	номер протокола и дата заседания кафедры